

заданий мы предлагаем студентам задания на формирование отдельных групп навыков: лексических, грамматических, информационно-коммуникативных.

Фрагментарный или полный перевод на родной язык используется в качестве контролируемого средства тоже.

Ниже приводятся, на наш взгляд, наиболее существенные и методически релевантные положения нашего исследования.

1. Обучать профессионально ориентированному иноязычному чтению возможно и необходимо, начиная со второго семестра обучения в вузе.

2. Процесс обучения чтению следует базировать на аутентичном тексте как образце естественного функционирования профессионально ориентированной лексики.

Перспективы работы мы видим в разработке учебных пособий для обучения референтного чтения и устной речи на основе текстов профессиональной направленности.

#### Литература

1. Добровольская Л.В. Методика обучения чтению литературы по специальности на основе градуированных по трудности текстов. Автореф. дис... канд. пед. наук. – К., 1992. – 275 с.

2. Комаров А.И. Теория и практика изучения языка для специальных целей: Автореф. дис... д-ра филол. наук. – М., 1996. – 42 с.

3. Морозова Н.Г. Лингвистические и коммуникативные характеристики иноязычного текста и проблемы его понимания. – М., 1974. – 221 с.

УДК 811.11/ 811.13:378

ДОБРОВОЛЬСКАЯ Л.В., МАГОМЕДОВА Л.П.  
(Одесса)

### ИНТЕГРАЦИЯ УКРАИНЫ В ЕВРОПЕЙСКИЙ ПРОЦЕСС: К ПРОБЛЕМЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

*Стаття присвячена низці питань про використання автентичних текстів для розвитку навичок інішомовної комунікації, а також аналізу сучасних навчальних комплексів.*

Сегодня происходит качественно новое осмысление всей системы образования Украины в связи с необходимостью интеграции вузовского обучения в общеевропейскую модель (по Charta Universitatum, Bologna, 1988). Переосмысливается парадигма обучения всем дисциплинам, и меняется концепция обучения иностранным языкам. Социальный заказ Украины ориентирован на личность, обладающую высоким уровнем профессиональных знаний и свободно владеющую иностранным языком во всех сферах иноязычного общения. Речевая деятельность такой личности, естественно, должна быть развита во всех видах иноязычной коммуникации (письме, говорении, аудировании и чтении) в соответствии со стандартами Болонской Хартии.

Придерживаясь общих требований к уровню знаний, умений и навыков на ИЯ, которыми должны обладать студенты, выпускники бакалаврата и магистратуры, украинские вузы, тем не менее, по-разному решают вопрос о повышении эффективности учебного процесса в целом, об использовании учебно-методических комплексов, методик и технологий обучения.

Статья посвящена некоторым проблемам, с которыми сталкиваются преподаватели ИЯ вузов, а именно: отбор учебно-методических комплексов для обучения на разных факультетах университета, специфика работы кафедр ИЯ на факультетах неязыковых специальностей, возможности и условия для профессионально-ориентированного обучения.

Актуальность работы состоит: в отсутствие единого, принятого в масштабах страны УМК по ИЯ, изучаемому в вузе; в различии мнений преподавателей вузов относительно приемов формирования языковых и коммуникативных навыков, методических технологий по выработке у студентов языковой и коммуникативной компетенции.

Новизна связана с проведенным анализом отечественных и зарубежных УМК по английскому языку, сопоставлением методических приемов, направленных (согласно этим учебным материалам) на выработку языковых и коммуникативных навыков обучаемых.

Одним из насущных вопросов в сегодняшнем глобальном мире является правильный отбор учебной литературы по иностранному языку, чтобы, с одной стороны, обеспечить обучаемому солидную языковую базу и развить его профессиональную компетенцию, а с другой – в большом разнообразии печатных изданий найти те учебники, пособия и разработки, которые были бы максимально эффективными в конкретных условиях обучения. Не секрет, сегодня поток полиграфических мате-

риалов, аудио-, видеопособий и компьютерных вариантов обучающих комплексов по ИЯ так велик, что проблема выбора оказывается затруднительной.

Вместе с тем, вузовский курс ИЯ строго ограничен временными рамками обучения (количеством часов на данный предмет) и требует от студентов не только знаний в социально-бытовой и учебной, культурно-развлекательной сфере, но и в профессиональной. Фактически, преподаватель ИЯ вуза опирается на двухэтапное обучение: базовый (пропедевтический) курс и профессионально-ориентированный. Если мы полностью будем следовать логике, рекомендациям, методическим принципам зарубежных УМК базового курса, мы просто не будем иметь времени на профессионально-ориентированное обучение.

С одной стороны, можно выбирать отдельные модули и задания, пропускать часть упражнений и текстов, чтобы уложиться во временные рамки Программы, но тогда нарушится логика всего УМК как целостности. Это повлечет за собой фрагментарное изучение материала, не будут учтены основные методические принципы: последовательности, преемственности, возрастания степени трудности и др.

С другой стороны, все зарубежные учебники по АЯ ориентированы на “усредненного” (без национальной принадлежности) студента, чтобы подразумевать ориентацию на другой менталитет, культурно-историческое наследие.

Отечественные методисты, психологи, дидакты (В.Л. Скалкин, А.А. Леонтьев, В.А. Бухбиндер, З.И. Клычникова, С.К. Фоломкина, Г.В. Рогова, В.Н. Вятютнев, В.И. Звягинцев, Т.А. Серова и др.) неоднократно отмечали, что учебники по ИЯ (даже если речь идет об одном и том же языке, например, английском), ориентированы на конкретный метод обучения: прямой, грамматико-переводный, сознательно-практический, коммуникативный и т.д., и соответственно, учебники направлены на достижение различных методических целей и задач. Под методом мы, вслед за профессором В.Л. Скалкиным, понимаем “объемную методическую категорию, включающую в себя совокупность приемов, операций овладения определенной областью практического и теоретического знания, той или иной деятельности; путь познания, способ организации процесса познания с его основными психолого-педагогическими характеристиками и способами когнитивной деятельности” [3, с. 12].

Сегодня большинство учебной литературы построено по коммуникативному принципу, хотя отдельные авторы в некоторых курсах (особенно для детей) ориентированы на аудио-визуальный, аудио-лингвальный метод.

Нет одного учебника, который соответствовал бы одновременно всем требованиям, задачам и принципам обучения в разных странах, как и нет абсолютно одинаковых стран. Требования каждого государства к специалистам той или иной области знаний и отраслей народного хозяйства уникальны и продиктованы государственным стандартом и социальным заказом в конкретный исторический период времени. Игнорировать поток зарубежных учебников не целесообразно, как и неэффективно пытаться использовать отдельные фрагменты разных разделов, блоков и модулей, чтобы механически “уложиться” в отведенное для изучения ИЯ аудиторное время. Более того, не стоит для взрослой аудитории (например, студентов) брать УМК другой возрастной группы, даже если уровень иноязычной подготовки обучаемых идентичен тому уровню, на который ориентирован учебник. Изученная нами практика преподавателя ИЯ в школах разных типов и вузах Украины, России, Беларуси, Болгарии показывает, что использование только “Workbook” или “Student’s Book” даже при поддержке аудио-визуальных комплексов, компьютерных программ не дает максимального эффекта обучения.

Отечественная методика всегда придерживалась постулата о том, что обучение любому предмету и тем более иностранному языку, должно строиться как триединый процесс: обучение, воспитание, развитие каждого обучаемого, независимо от его возраста, способностей и т.д. Проф. В.Л. Скалкин, В.А. Бухбиндер, А.А. Вейзе, А.А. Леонтьев, И.Л. Бим и многие другие специалисты наглядно продемонстрировали сказанное в своих научных работах: статьях и монографиях, учебниках и пособиях. Все ученые психологи и педагоги, методисты и лингвисты, сходились во мнении о том, что “нельзя автоматически убрать родной язык обучаемых из головы обучаемых” [4, с. 17], но можно и нужно использовать родной язык как опору мыслительного аппарата при обучении ИЯ. Сказанное перекликается с позицией В.Л. Скалкина и представителей его методической школы: родной язык – то культурно-историческое наследие, которое должно быть органически включено в процесс преподавания ИЯ, особенно во взрослой аудитории (со сформировавшимся мыслительным аппаратом).

УМК зарубежных издательств “монолингвальны” – в них нет русского или украинского, болгарского или польского, испанского или португальского языка ни в комментариях, ни в упражнениях, ни в методических пособиях, ни в руководстве для преподавателя. С одной стороны, это достоинство учебников и пособий (требуются дополнительные усилия для осмысления сказанного средствами

ИЯ), но с другой – фактор, умягчающий методический потенциал данной учебной литературы. Хотя семантизация иноязычной лексики возможна за счет безпереводных способов (синонимические и антонимические замены, толкование, выведение из контекста и др.) для полного и адекватного понимания лексико-грамматического материала требуются переводные знания. Комментарии или объяснения правил на РЯ студентов также необходимы, поскольку на первом этапе обучения требуется такое овладение знаниями, умениями и навыками во всех ВРД, которое на втором этапе обучения сможет стать надежной базой для формирования иноязычной профессионально-ориентированной компетенции студентов. Обучаемые первого года, естественно, имеют разный языковой опыт иноязычного общения, но к концу первого этапа все они должны овладеть языковым материалом курса, сформировать навыки и умения в чтении и письме, говорении и аудировании, а также овладеть основными приемами работы с иноязычной литературой, научиться решать коммуникативные задачи средствами ИЯ и т.д.

Пройдя активный тренинг мышления средствами ИЯ на 1 курсе, с опорой на мыслительный аппарат, сложившийся на РЯ обучаемых, овладев базовыми знаниями, умениями и навыками во всех видах речевой коммуникативной деятельности, а также в переводе как вспомогательном виде становления механизмов иноязычного общения, студенты получают надежную базу для дальнейшего формирования языковых и коммуникативных навыков, развития коммуникативной компетенции в профессиональной сфере.

Мы убеждены, что при обучении в университете следует оптимизировать весь процесс приобщения к иноязычной культуре, лингвоментальности. Что мы имеем в виду? Во-первых, наличие методически эффективных учебных материалов по иностранным языкам, во-вторых, использование таких форм и методов работы с учебной аудиторией, которые помогают студентам постичь характерологические особенности того народа, язык которого они изучают. Мы полностью разделяем мнение Р. Ладо, заметившего, что нужно воспитывать у учащихся стремление отождествлять себя с людьми, для которых язык является родным.

Становление личности студента средствами иностранного языка, воспитание у него речевой культуры становится актуальным при использовании коммуникативно-ориентированного метода, в основе которого лежит широкое применение типичных коммуникативных ситуаций речевого общения, а материалом для обучения базовым видам речевой деятельности служат аутентичные тексты профессиональной направленности студентов.

Текст как единица коммуникации, т.е. высшая единица организации всех языковых единиц нижележащих уровней пригоден для формирования лингвистических и коммуникативных навыков. Аутентичные тексты даже при общей эмоциональной нейтральности – это продукт реальной коммуникации. Тексты позволяют расширить содержание обучение за счет историко-культурного, этнокультурного, социокультурного и семиотического фона.

Использование дополнительных к текстам учебника иноязычных текстов профессиональной направленности, богатых социо-, этно-, лингвокультурными сведениями, с одной стороны, создает ту внутреннюю наглядность, которая повышает мотивацию обучения, а с другой – оптимизирует формирование языковой и коммуникативной компетенции.

В ходе сравнения и сопоставления родной и иноязычной культуры, как и отдельных фактов языка, студенты не только получают лингвистические знания, но и овладевают приемами межкультурной коммуникации, включающей естественный человеческий язык, а также систему стереотипных моделей поведенческих актов в двух их проявлениях: вербальном и экстралингвистическом.

Подводя итог, заметим: обучение ИЯ необходимо осуществлять с учетом сохранения традиций, основных принципов и постулатов отечественной методики, а, так как обучение ИЯ в вузе имеет ярко выраженный двухэтапный характер (базовый курс или пропедевтический и профессионально-ориентированный курс), на первом этапе мы рекомендуем пользоваться качественными, добротными, методически релевантными учебниками отечественных авторов, а на втором этапе – использовать профессионально-ориентированные учебники, дополняя их аутентичными текстами на иностранном языке.

Вопрос об учебнике и методических комплексах всегда являлся дискуссионным. Тем большую актуальность представляет проблема учебника сегодня, когда Украина входит в европейское стандартное образовательное пространство. В статье приводятся размышления авторов, а вопрос об учебнике для каждого конкретного вуза, по нашему мнению, до сих пор остается открытым. Вероятно, появятся новые авторские методики, в которых будут решены проблемы, рассмотренные выше.

### Література

1. Ладо Р. Обучение иностранному языку // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. – М., 1967. – С. 27–49.
2. Леонтьев А.А. Обучение иностранным языкам как процесс познания. – М. – Л., 1988. – 124 с.
3. Скалкин В.Л. Размышления об учебнике // Материалы науч.-практ. конф. “Методические проблемы преподавания иностранных языков”. – Пермь, 1985. – С. 11–16.
4. Скалкин В.Л. Коммуникативные упражнения на английском языке. – М.: Просвещение, 1983. – 128 с.
5. Harris M., Mower D. World Club. – L.: Longman, 2006.

УДК 378.881.1

ДОЛИНСЬКИЙ Є.В.  
(Хмельницький)

## ІНТЕГРОВАНЕ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ РОЗВИТКУ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ

*У статті розглядається інтегроване навчання перекладу в поєднанні з іншими дисциплінами як засіб розвитку професійної компетентності майбутніх перекладачів. Визначаються основні напрямки роботи на заняттях та розглядаються чинники, що їх уможливають.*

Іноземна мова – один з найуніверсальніших предметів, здатних збагачувати зміст навчання. Поєднання іноземної мови з іншими предметами має на меті вирішувати проблеми, з якими важко впоратись не лише в межах однієї дисципліни, а й цілого циклу, оскільки необхідно застосовувати знання різних наук.

Останнім часом у нашій країні помітно зріс інтерес до вивчення іноземних мов. Це пояснюється інтеграцією України у світове співтовариство та розвитком міжнародних відносин, появою нових спільних підприємств, різних виробничих, освітніх, наукових, культурних проектів. Разом із зростанням попиту на фахівців з іноземних мов зростають вимоги до ефективності та якості їх навчання. Інтенсивно ведеться пошук нових методів навчання, їх удосконалення, розробка та впровадження у навчальний процес.

Одним із найважливіших завдань, що постають перед системою освіти в Україні, є підвищення рівня підготовки фахівців під час навчання у вищих закладах освіти. Основна мета навчання студентів мовного навчального закладу полягає у формуванні професійної компетентності фахівця з іноземної мови. Вона складається з двох частин: іншомовної комунікативної компетентності та професійної педагогічної або перекладацької компетентності [3, с. 56].

Однак чи створює сучасна система можливості для формування проф. компетентності? Адже на сьогоднішній день навчання загальноосвітнім предметам відбувається ізольовано, без залучення іноземної мови. У зв'язку з чим студентам бракує мотивації у вивченні неспеціалізованих предметів. Розширення загальних знань та розширення лексичного запасу з іноземної мови відбувається не паралельно з проходженням нового матеріалу. Було б ефективніше аби вивчення предметів, відбувалося іноземною, а не українською мовою. Матеріал загальних курсів не повторюється і тому студенти не вчаться використовувати набуті знання на лекціях в реальних ситуаціях – наприклад після здачі іспиту з політології, її починають забувати, а зіткнувшись з перекладом політичної статті, виникають питання скільки в США партій. Викладання мови відбувається за комунікативною методикою, яка виключає переклад, однак інколи переклад є складовою ефективною комунікації (двомовна документація, листування, робота з іноземцями на митниці, рецептура у лікарів і т.д.) тому не можна нехтувати традиційним граматико-перекладним методом. Одним із способів організації підготовки майбутніх перекладачів є інтегровані уроки іноземного (англійського) перекладу з суспільствознавчими, художньо-естетичними, історичними та іншими предметами.

Створення таких комплексних дисциплін певною мірою вирішує завдання розробки та впровадження методів прискореної освіти, створення сучасних предметів, для забезпечення кращого практичного, ситуативного застосування набутих знань, що є важливим у сучасних інтеграційних умовах. Саме це зумовлює актуальність дослідження. Розробку інтегрованих курсів, що включають іноземну мову, можна здійснювати у вищих навчальних закладах для різних форм навчання: денної, заочної, екстернатної, дистанційної.